

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации **Тарасовой Марии Алексеевны**
на тему: **«Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности»** на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Материалом для диссертационного исследования Тарасовой М.А. послужили авторские неологизмы из сферы словообразования и формообразования, отмеченные в современной англоязычной поэзии, а также их переводы на русский язык. Этот языковой материал является поводом для постановки целого ряда исследовательских задач, которые представляются *новыми и важными в теоретическом плане*.

Прежде всего, диссертация Тарасовой М.А. вносит вклад в теорию межкультурной коммуникации и теорию дискурса, однако ее положения и выводы представляют несомненный интерес для теории номинации и, особенно, для теории неологии. В классической неологии фиксируются все новые слова и словосочетания, новые формы и новые грамматические конструкции с указанием времени их первого появления, контекста реализации, а также типа дискурса, в котором новый элемент функционирует. При этом мало внимания уделяется тому, насколько неологизм соответствует языковой системе, в которой он появляется, и каков прогноз его «выживания», т.е. его дальнейшего функционирования в языке. Диссертация Тарасовой М.А. в определенной степени восполняет этот пробел, поскольку в ней автор ставит вопрос о том, каким образом поэтический дискурс активизирует заложенный в языковой системе словообразовательный потенциал. Кроме того, как убедительно показано в исследовании, в качестве активизирующего фактора выступает также и перевод, который можно рассматривать как весьма эффективный инструмент обнаружения активных словообразовательных и формообразовательных процессов, происходящих в языке перевода (в русском языке). Таким образом, *теоретическая значимость диссертации Тарасовой М.А. несомненна*.

Необходимо особо отметить *значимость* проведенного исследования для *теории перевода*. Как известно, перевод поэзии – одна из тех сфер переводоведения, которые наиболее сложны для изучения. Помимо фактуальной содержательной информации, поэтический текст передает многослойную образную и эстетическую информацию, а также культурологическую информацию, что делает его практически непереводаемым в полном объеме. Кроме того, перевод поэтического текста требует от переводчика особого поэтического дара, благодаря чему он (переводчик) может превратиться в соперника поэта-автора. В результате

во многих случаях описание перевода поэтического текста превращается в анализ отдельных переводческих решений и изучение индивидуального мастерства переводчика-поэта. В диссертации Тарасовой М.А. хорошо показано, что в поэтическом дискурсе разных языков наблюдаются сходные закономерности, которые создают основания для разработки определенных «типовых» переводческих стратегий в сфере поэзии.

Достоверность и объективность полученных в работе результатов и выводов обеспечивается тем, что исследование выполнено на очень представительном языковом материале. Было рассмотрено около 1000 поэтических текстов более 100 авторов второй половины XX – начала XXI века, а также тексты их переводов на русский язык. Для верификации выявленных тенденций привлекались тексты ряда современных отечественных поэтов. Кроме того, **достоверности и объективности** способствует подробный анализ лингвистической литературы по теме диссертации и последовательное обоснование теоретических предпосылок предпринятого исследования.

Научная новизна диссертации Тарасовой М.А., как уже отмечалось выше, обусловлена самой постановкой исследовательской задачи. Новизна подхода обуславливает **новизну** получаемых результатов и выводов. Наиболее интересным, по нашему мнению, выводом из проведенного исследования является выявление двух моделей, по которым осуществляется формирование переводных вариантов потенциальных слов англоязычного оригинала. Очень интересен также вывод о том, что при этом обдумывание потенциального слова оригинала в процессе перевода запускает своеобразный когнитивный механизм продуцирования потенциальных слов переводящего языка (русского), в результате чего количество потенциальных слов и форм в переводе превышает их количество в оригинале. **Новым** представляется и подход к разграничению потенциальных и окказиональных элементов языковой системы.

Сопоставительное изучение языков и, в частности, анализ процесса перевода позволяет лучше понять многие языковые механизмы и процессы, протекающие в языковой системе. В исследовании Тарасовой М.А. отмечены некоторые тенденции, имеющие место в русском языке и заслуживающие дальнейшего изучения, поскольку они в определенной мере свидетельствуют об особенностях современного мировидения носителей русского языка. В частности, в текстах перевода происходит расширение класса существительных со значением деятеля, что указывает на активизацию в русском языке словообразовательных моделей «действие → имя деятеля, совершающего действие», более продуктивных в английском языке. Увеличение количества слов и форм с семантикой отрицания, в свою очередь, свидетельствует о критичности современного языкового сознания.

В целом, насколько можно судить по автореферату, диссертация Тарасовой М.А. – это серьезное и глубокое исследование весьма актуальной, и вместе с тем весьма сложной лингвистической проблемы.

Автор анализирует новейший текстовый материал, выделяет основные параметры поэтического дискурса, описывает динамическую структуру процесса перевода поэтического текста, вскрывает новые принципы формирования переводческих стратегий и языковые механизмы, лежащие в их основе.

Предлагаемый подход и методика исследования могут быть с успехом использованы при анализе и сопоставлении переводческих стратегий при переводе разных видов дискурса не только с английского языка на русский, но и на другие языки.

Автореферат диссертации позволяет сделать вывод о том, что диссертация Тарасовой М.А. на тему: «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности» является самостоятельной и завершенной научно-квалификационной работой. Диссертация соответствует паспорту заявленной специальности, а также отвечает требованиям, изложенным в п. 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертации – Тарасова Мария Алексеевна – заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

06 октября 2014 года

Беляевская Елена Георгиевна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры стилистики английского языка
факультета гуманитарных и прикладных наук
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
профессионального образования «Московский
государственный лингвистический университет»;
ул. Остоженка 38, Москва, 119034;
тел. 8 (495) 245 13 60

Беляевская Е.Г.

